



A tutti gli interessati
An alle
Interessierten

Bolzano/Bozen, 1.7. 2010
Prot. 1353/RA

L'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano intende assegnare nel perimetro del Mercatino di Natale in piazza Walther per il periodo di apertura del Mercatino di Natale 2010, due stand predefiniti per partner del mercatino da assegnare a singole ditte. Gli stand sono situati al centro della piazza sotto la statua di Walther von der Vogelweide come da planimetria allegata (allegato "C").

Lo stand è riservato ad offerenti che siano in grado di proporre prodotti tipici ed immediatamente riconducibili al territorio.

La partecipazione in qualità di sponsor prevede la presenza del logo delle aziende vincitrici nella comunicazione dell'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano per il Mercatino di Natale (prospetti stampati in italiano e tedesco, cartella stampa, banner sulla web-site del mercatino di Natale citazione durante l'inaugurazione).

Gli interessati sono invitati a presentare un'offerta, redatta come da allegato "A" e alle condizioni di cui all'allegato "B". Il chiosco in legno è installato a cura dell'Azienda e risponde ai criteri

Das Verkehrsamt Bozen beabsichtigt im Bereich des Christkindlmarktes am Waltherplatz für die Ausgabe 2010, 2 für Partner des Christkindlmarktes vorgesehenen Stände an Einzelfirmen zu vergeben. Der Standplatz befindet sich – wie aus dem beiliegendem Lageplan (Anlage „C“) in der Mitte des Platzes, unterhalb des Walther von der Vogelweide-Denkmal.

Die Zuweisung des Standes erfolgt hauptsächlich aufgrund des Vorzugkriteriums für typisch weihnachtliche und lokale Produkte.

Die Teilnahme als Sponsor sieht die Anbringung des Logos in der gesamten Kommunikation – den Christkindlmarkt betreffend - des Verkehrsamtes der Stadt Bozen vor (Prospekte in deutscher und italienischer Sprache, Pressemappen, Banner auf der Internetseite des Christkindlmarktes, Erwähnung als Sponsor bei der Eröffnungsfeier).

Die Interessierten sind eingeladen, ein Angebot gemäß Anlage „A“ und unter Berücksichtigung der Bedingungen gemäß Anlage „B“, zu unterbreiten. Der Stand aus Holz wird vom Verkehrsamt



funzionali ed estetici degli altri chioschi del Mercatino ed ha le seguenti dimensioni:

- larghezza: 6,80 m
- lunghezza: 4,40 m
- altezza: 2,45 m

come da planimetria allegata.

Per ulteriori informazioni i richiedenti potranno rivolgersi all'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano, piazza Walther 8, II piano (Tel. 0471 307040-000).

Gli interessati s'impegnano fin d'ora a rispettare l'orario di apertura da giovedì 25 novembre alle ore 17.00 al 23 dicembre alle ore 20.00 secondo gli orari che saranno specificati in seguito.

Le offerte dovranno pervenire all'indirizzo in calce entro le **ore 12.00 del 2 agosto 2010** in busta chiusa e sigillata riportante la dicitura "gara stand partner Mercatino di Natale di Bolzano".

L'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano si riserva il diritto, qualora lo ritenesse opportuno, di non assegnare lo spazio ad alcun offerente.

erichtet und entspricht den funktionellen und ästhetischen Kriterien der anderen Stände. Der Stand hat folgende Masse,

- Breite: 6,80 m
- Länge: 4,40
- Höhe: 2,45 m

gemäß beiliegender Planimetrie.

Für weitere Informationen können sich die Interessierten an das Verkehrsamt Bozen, Waltherplatz 8, 2. Stock, wenden (Tel. +39 0471 307040-000).

Die Interessierten verpflichten sich die Öffnungszeiten in der Zeit von Donnerstag, den 25. November 17.00 Uhr bis Donnerstag, den 23. Dezember um 20.00 Uhr, gemäß Mitteilung, einzuhalten.

Die Angebote müssen innerhalb **2. August 2010 um 12.00 Uhr**, in einem geschlossenen und versiegelten Umschlag mit der Aufschrift „Ausschreibung Sponsor-Stand Bozner Christkindlmarkt“ bei oben angeführter Adresse eingehen.

Das Verkehrsamt Bozen behält sich das Recht vor, den Stand nicht zuzuweisen, sofern sie es für richtig hält.

Roberta Agosti

Direttore reggente – geschäftsführende Direktorin



ALLEGATO "A"
MODELLO DI OFFERTA

Il/la sottoscritta

Residente nel Comune di

Legale rappresentante della ditta

Con sede in

Cod. fisc./P.IVA

Intende partecipare al concorso per l'assegnazione di uno stand per partner in occasione del Mercatino di Natale di Bolzano.

Il sottoscritto presenta la seguente offerta:

- a) Merce (da elencare dettagliatamente con campioni e/o cataloghi e/o foto allegati):

- b) dichiara di aver partecipato al Mercatino di Natale di Bolzano negli anni:

ANLAGE "A"
VORLAGE FÜR DAS ANGEBOT

Der/die Unterfertigte

Ansässig in der Gemeinde

Rechtlicher Vertreter der Firma

Mit Sitz in

Steuer / MwSt. – Nr.

Beabsichtigt am Wettbewerb für die Zuweisung einer der Stände der Partner am Bozner Christkindlmarkt teilzunehmen.

Der Unterfertigte unterbreitet folgendes Angebot:

- a) Ware (detaillierte Aufstellung mit Mustern und/oder Katalog und/oder Fotos):

- b) erklärt in folgenden Jahren am Bozner Christkindlmarkt teilgenommen zu haben:



c) dichiara di utilizzare i seguenti prodotti contrassegnati con il marchio di tutela dell'Alto Adige:

d) offre per l'edizione del 2010, la somma di
Euro

Comprese le spese per gli allacciamenti elettrici ed idrici (fino all'esterno dello stand); non sono comprese le spese relative al canone di occupazione del suolo pubblico che saranno corrisposte al Comune di Bolzano prima dell'emissione della licenza.

Dichiara di aver preso cognizione di quanto previsto nella lettera d'invito e negli allegati che ne fanno parte, nonché di accettare integralmente le clausole in esso contenute.

DATA E FIRMA

c) erklärt folgende Produkte der Qualitätsmarke Südtirol zu verwenden:

d) bietet für die Ausgabe 2010 folgende Summe an
Euro

Die Spesen für Strom- und Wasseranschlüsse sind inklusive (bis zum Stand hin); nicht inbegriffen ist die Gebühr für die Besetzung öffentlichen Grundes, die vor der Ausstellung der Lizenz an die Gemeinde Bozen bezahlt werden muss.

Er erklärt alle Auflagen, die im Einladungsschreiben mit Anlagen enthalten sind, zur Kenntnis genommen zu haben und diese vollständig anzunehmen.

DATUM UND UNTERSCHRIFT



ALLEGATO "B" CONDIZIONI

1) L'Azienda di Soggiorno di Bolzano in virtù della convenzione stilata con Città di Bolzano autorizza la ditta assegnataria all'occupazione di uno stand situato al centro di piazza Walther, in una struttura prefabbricata nell'ambito del Mercatino di Natale di Bolzano per l'edizione 2010.

2) La struttura deve essere decorata all'interno ed all'esterno; non è consentita l'occupazione di spazi antistanti allo stand. Essa deve essere restituita vuota e senza danni entro 24 ore dalla chiusura del mercatino di Natale.

3) La Commissione di cui all'art. 7 del Regolamento del Mercatino di Natale predispone la graduatoria dei concorrenti, mentre il dirigente responsabile approva la graduatoria e provvede alla nomina del vincitore del concorso. I criteri di valutazione dei titoli sono i seguenti:

a) residenza rispettivamente sede della ditta nel Comune di Bolzano

5 punti

b) residenza rispettivamente sede della ditta nella Provincia di Bolzano

3 punti

c) anzianità di frequenza a

ANLAGE "B" VERGABEBEDINGUNGEN

1) Aufgrund des Abkommens, das mit der Gemeinde unterzeichnet wird, erteilt das Verkehrsamt Bozen der Firma, die den Zuschlag erhält, die Bewilligung einen der vorgefertigten Stände in der Mitte des Waltherplatzes im Rahmen des Bozner Christkindlmarktes 2010 zu besetzen.

2) Die Struktur muss innen und aussen dekoriert werden; es ist nicht erlaubt den Platz vor dem Stand zu besetzen. Der Stand muss innerhalb 24 Stunden nach Ende des Christkindlmarktes ausgeräumt und intakt zurückgegeben werden.

3) Die in Art. 7 des Reglements des Christkindlmarktes genannte Kommission, bereitet die Rangliste der Bewerber vor, während der verantwortliche Beamte diese bestätigt und den Gewinner ernennt. Für die Zuweisung gelten folgende Kriterien:

a) Wohn- bzw. Firmensitz in Bozen

5 Punkte

b) Wohn- bzw. Firmensitz in der Provinz Bozen

3 Punkte

c) Teilnahme an früheren Ausgaben



precedenti edizioni del Mercatino di Natale di Bolzano (1 punto per ogni edizione)

massimo 5 punti

d) prodotti a marchio o esclusivamente prodotti a mano, 1 punto per ogni prodotto

massimo 3 punti

e) importo annuo offerto
10 punti per ogni 2.000 Euro che superano l'importo di 10.000 Euro.

4) Per l'occupazione il concessionario sarà tenuto al pagamento del canone di canone di occupazione del suolo pubblico (COSAP).

5) La struttura prefabbricata sarà montata e smontata a cura e spese dell'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano garantendo la consegna dello stand entro quattro giorni prima dell'inizio del mercatino all'assegnatario vincitore del concorso.

6) L'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano, attraverso l'apposita convenzione con il Comune di Bolzano, garantisce gli allacciamenti elettrici e idrici fino alla struttura nonché lo smaltimento delle acque.

7) L'assegnatario non avrà diritto ad alcun indennizzo nel caso in cui il Mercatino di Natale di Bolzano non dovesse essere più organizzato.

8) Tra l'assegnatario e l'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano sarà

des Christkindlmarktes (1 Punkt pro Jahr)

max. 5 Punkte

d) Südtiroler Qualitätsprodukte oder handgefertigte Produkte, 1 Punkt pro Produkt

max. 3 Punkte

e) angebotener Jahresbetrag
10 Punkte für jede 2.000 €, die den Betrag von € 10.000 übersteigen.

4) Für die Besetzung muss der Konzessionär die Gebühr für die Besetzung öffentlichen Grundes (COSAP) bezahlen.

5) Der vorgefertigte Stand wird auf Veranlassung und zu Lasten des Verkehrsamtes der Stadt Bozen auf- und abgebaut, wobei die Übergabe an den Gewinner der Ausschreibung für 4 Tage vor Beginn des Marktes garantiert wird.

6) Das Verkehrsamt der Stadt Bozen garantiert aufgrund der entsprechenden Vereinbarung mit der Gemeinde Bozen, die Strom- und Wasseranschlüsse bis zum Stand und die Abwasserbeseitigung.

7) Der Konzessionär hat kein Anrecht auf irgendeine Entschädigung, falls der Christkindlmarkt nicht mehr stattfinden sollte.

8) Zwischen Konzessionär und Verkehrsamt der Stadt Bozen wird



stipulata una convenzione entro 60 giorni dalla data di comunicazione dell'assegnazione. Al momento della stipula l'assegnatario non dovrà avere alcuna pendenza economica con il Comune di Bolzano o con l'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano riferita a rapporti di qualsiasi genere.

9) L'assegnatario è obbligato a rispettare l'orario di apertura giornaliero.

10) Violazioni gravi o recidive possono avere per conseguenza la revoca dell'assegnazione e la risoluzione della convenzione.

11) Sono consentiti l'affidamento della gestione e, in caso di decesso, la cessione della struttura alle condizioni di cui alla convenzione ad altre ditte.

12) Dovranno essere osservate le disposizioni del regolamento del Mercatino di Natale.

innerhalb von 60 Tagen ab Datum der Mitteilung eine Konvention abgeschlossen. Die Konvention kann nur abgeschlossen werden, wenn der Konzessionär keine Schulden bezüglich jeglicher Verträge oder Abkommen mit der Stadtgemeinde oder dem Verkehrsamt hat.

9) Der Konzessionär ist verpflichtet die täglichen Öffnungszeiten einzuhalten.

10) Schwerwiegende oder wiederholte Übertretungen können den Widerruf der Konzession und die Aufhebung der Konvention zur Folge haben.

11) Gestattet sind die Weitergabe der Führung oder, bei Todesfall, die Abtretung der Struktur an andere Firmen unter den in der Konvention enthaltenen Bedingungen.

12) Die im Reglement des Bozner Christkindlmarktes enthaltenen Bedingungen müssen eingehalten werden

DATA E FIRMA

DATUM UND UNTERSCHRIFT

F:\Marketing\Mercatino_di_Natale\2010\Gare_preventivi\ausschreibung_rondell.docx

Anlage C



